

1:54	Is this normal?	これって普通なんですか？
1:56	It is for Joey.	ジョーイにとってはね
1:59	Girls, wait till you hear what happened to me today.	みんな、今日私に何が起こったか聞くまで待っててね。
2:01	It's amazing. It's incredible. It's unbelievable!	すごいことなんだ 信じられない 信じられない！
2:04	- What happened? Tell us! - Yeah!	- 何があったの？教えてよ！- そうだ！
2:07	Can't tell you.	言えない
2:08	I hate it when he does that.	あんなことされたら嫌いになるわ
2:11	I'll tell you just as soon as everyone gets home.	みんなが帰ったらすぐに話すわ
2:14	Oh, boy, what a day.	ああ、なんて日だ
2:18	Come here, girls. Give your Uncle J a kiss.	こっちへおいで J叔父さんにキスして
2:20	Very nice. Listen, girls, I know how much you look up to me	とてもいいわ 聞いてくれ みんな 私を尊敬している
2:23	but no matter how glamorous you think my life is don't ever kill bugs for a living.	ことは知っている 私の人生がどんなに華やかでも.....虫を殺すのはやめなさい
2:31	Hey, buddy. Insect world got you down?	やあ 相棒 昆虫の世界で落ち込んでるのか？
2:34	Well, close your eyes because I am gonna send you to a land of sunshine and flowers.	目を閉じる 太陽と花の国へ送ってやる
2:40	Smell this.	この匂いを嗅げ
2:46	Joey, you've been riding in the dryer again, haven't you?	ジョーイ また乾燥機で乾燥させたのか？
2:49	I'm just in a great mood. I want to tell you what happened but I can't yet.	いい気分なんだ 何が起きたか話したいけど、まだ言えない。
2:53	Uncle Jesse, he's driving us crazy.	ジェシー叔父さんは私たちをイライラさせる。
2:56	Yeah. Make him tell us.	そうだね 言わせれば？
2:58	Okay, Joey.	よし、ジョーイ。
2:59	- What's up? - Can't tell you.	- どうした？- 言えない。
3:01	The man will not crack.	あいつは口を割らない
3:03	Hi, girls.	こんにちは、女の子。
3:04	(together) Hi, dad.	(一緒に) ハイ、お父さん。
3:06	Bye, girls.	さようなら、娘たち。
3:08	Okay, Joey, we're all here. Spill your guts.	よし、ジョーイ、全員揃ったな。内臓をぶちまける
3:11	I have been chosen	私は選ばれました
3:12	as one of the hot up-and-coming comics to go on a two week, 16 college tour.	新進気鋭のコミック作家の一人として 2週間の16大学ツアーに参加します。
3:17	- Yes! - Alright!	- やった！
3:19	I knew you'd get a job!	やっぱり就職するんだ！
3:22	[hissing] Oh, the man is hot!	[この人はイケてる！
3:27	Well, there's only one problem. I'm not sure if I'm gonna go or not.	でも1つだけ問題が 行くのか 行かないのか
3:31	- Joey! - Why not?	- ジョーイ！- なぜだ？
3:34	Well, when I moved in here, I made a commitment to help with the girls and cook and clean and do laundry.	ここに来た時 料理と掃除と洗濯を 手伝うと約束したんだ
3:40	I-I can't just take off like that.	このまま帰れないわ
3:42	Joey, you have worked too long and too hard to pass this up.	ジョーイ 長く勤め上げたんだもの これを逃す手はないわよ
3:46	Man, this could be your big break. You gotta go for it.	これは君の大ブレイクだ 頑張るんだ
3:48	You're going.	行くんだ

3:50	Yeah, but what about the kids? Both you guys work.	ああ でも子供たちはどうする？二人とも仕事だ
3:52	- We'll go with you. - Yeah.	- 私たちも行くわ - そうだな
3:54	It's never too early to look at colleges.	大学を見るのに早すぎるということはない。
3:58	Let's get out of kindergarten first.	まず幼稚園を卒業しよう。
4:01	Well, listen, guys. It's simple. I will fill in for Joey.	まあ聞いてくれ、みんな 簡単なことだ ジョーイの 代役をやる
4:04	I'll just take a couple weeks off the bug biz.	バグビズを2週間休めばいいんだ
4:06	- You can do that? - Sure.	- できるのか? - もちろんだ
4:07	I work for my dad. Can't fire me 'cause my mom won't let him.	パパに雇われてるんだ ママが許さないからクビに できないんだ。
4:12	You guys sure you can get along without me?	俺が居なくても大丈夫なのか？
4:13	- Yeah, go have some fun. - Absolutely.	- ああ、楽しんでこい - もちろん
4:16	Great. Ahh. Baby, you're the greatest.	いいね ああ ベイビー、君は最高だ
4:18	[chuckles] Thanks, Ralph.	[ありがとう、ラルフ
4:21	Girls.	女の子よ
4:25	You touch me, the deal's off.	私に触れたら取引は終了よ
4:28	It's too late. I've already started.	もう遅いわ もう始まってるんだ
4:33	That's no penguin. That's George Bush.	ペンギンではない ジョージ・ブッシュだ
4:39	Oh, no. Thank you. Thank you, thank you. It's wonderful to be here at, uh..	そんな... ありがとうございます ありがとうございます ます、ありがとうございます ここに来られて光栄 です、えー...
4:44	...fill-in-the-blank college. Home of the fighting, uh, some animal.	...空白を埋める大学だ 戦いの故郷 あー 何匹かの動 物
4:54	Just a little confidence builder.	ちょっとした自信作だ
4:55	Oh, some of your finest work.	あなたの最高の作品よ
4:58	Why don't I go upstairs and work on this week's basketball blooper reel.	2階に行って今週のバスケットボールの ビデオを作 ろうか？
5:03	Joey.. ...there seems to have been an explosion in your alcove	ジョーイ...床の間で爆発があったようだ
5:08	which has hurled most of your possessions to the four corners of the living room.	あなたの持ち物のほとんどはリビングの四隅に投げ 出されています。
5:18	I'm sorry. I love this machine.	申し訳ありません。この機械が好きなんだ
5:21	Look, Danny. I'll clean up, okay?	いいか、ダニー。片付けるよ
5:24	You go work on your blooper reel and, uh..	君は映像の編集に専念して...
5:27	...I'll get back to writing college material. 'Now get out of here. Go on.'	私は大学の教材に戻るわ 「さあここから出て行 け。行けよ
5:46	Steph, what are you doing?	ステファン、何してるの？
5:48	I'm practicing for my next honeybee meeting.	次のミツバチの集会のために練習してるの
5:52	That's very nice, but I'm trying to rehearse.	そりゃいいや、でもリハーサルをしてるんだ。
5:54	Go ahead. It won't bother me.	どうぞ 迷惑じゃないから
6:04	Hey, Jess, I'm looking for a place to rehearse.	ジェス、リハーサルの場所を探してるんだ。
6:06	Good luck.	頑張れよ
6:11	Uncle Jesse, I'm trying to do my homework.	ジェシーおじさん宿題をやってるんだ
6:16	[whispering] Sorry.	[すみません
6:17	Betcha Chuck Berry didn't have to live with three nieces.	チャック ベリーは姪っ子3人と暮らせないから
6:26	Michelle.	ミシェル
6:31	Michelle, are you busy?	ミシェル 忙しい？
6:40	Sorry, I didn't know you had company.	ごめん お客さんが来てるとは知らなくて

6:55	Cut it out. You people are too much.. Quit it. Got a..	やめてよ あなた達って... やめてよ そうだな...
6:59	Get out of here.	出て行け
7:02	And now, ladies and gentlemen a dramatic presentation.	それでは皆さん.....ドラマチックな演出です。
7:05	A little something I like to call ode to a fountain.	"噴水の歌"と呼んでます
7:48	Joey, that looks so real.	ジョーイ それは本物そっくりだ
7:50	Every time I see you do your fountain act I want to throw pennies on your face and make a wish.	君の噴水演技を見るたび... 顔に小銭を投げて 願い事をしたくなる
7:57	Well, just wish that I do that well on the tour.	ツアーでうまくいきますように。
7:59	Oh, you'll be great.	きょううまくいくわ
8:01	I finished my homework so you can rehearse in my room. But please don't spit on my bed.	宿題は終わったから、僕の部屋でリハーサルしていいよ。でも、私のベッドに唾を吐かないでね。
8:07	Oh, D.J., it's okay. The garage really isn't that bad.	D.J.さん、大丈夫ですよ。ガレージは悪くないわ
8:10	It's freezing.	凍えそう
8:16	Your wrap, Madame?	お包みですか？
8:18	Merci beaucoup.	メルシーボクー
8:20	Ooh la la.	あらあら
8:23	I didn't know you kept your clothes in your car.	車に服を置いておくなんて知らなかったわ
8:26	Well, that alcove is so small. But my trunk makes a good closet.	あの床の間は狭くてね でもトランクは良いクローゼットよ
8:31	The worst part, D.J., is not having any privacy.	最悪なのは プライバシーがないことだ
8:34	I know what you mean.	わかるよ
8:36	I live with a five-year-old who thinks that I was born so that she'd have someone to play with.	5歳児と暮らしてるんだけど、一緒に遊ぶ相手のために私が生まれたと思ってる。
8:42	Not that I'm complaining.	文句を言ってるんじゃないよ
8:44	No, of course not.	もちろん、そんなことはない。
8:45	D.J., in my pre-alcove days I lived like a king.	D. J. 私はアルコール以前は 王様のような生活をしてた
8:50	I had my own door four walls and a light switch.	自分専用のドア 4つの壁と電気のスイッチがあった
8:55	It was Camelot.	それはキャメロットだった
8:57	Not that I'm complaining.	不満があるわけではない
8:59	Well, in my pre-Stephanie days my Bananarama poster didn't have to share the wall with Rainbow Brite.	ステファニーになる前の僕は バナナラマのポスターとレインボーライトを 壁に貼る必要はなかった
9:07	(together) Not that I'm complaining.	(一緒に)文句を言ってるわけじゃないよ。
9:10	Well, if you need a place to keep your socks my bike basket is all yours.	靴下の置き場所に困ってるなら 俺の自転車のカゴを貸してやるよ
9:16	Thanks, D.J. But I keep my socks in the glove compartment.	ありがとう、D.J. でも靴下は小物入れに入れてるんだ。
9:21	If you really wanna do me a favor, you can get me	本当にお願ひしたいことがあるなら、
9:22	another glass of water so I can finish washing	もう一杯の水を飲めば、洗車を終わらせることができます。
9:24	the rest of the car.	残りの車
9:26	You got it.	了解です
9:34	And it was just so sad.	そして、それはとても悲しいことでした。
9:36	I mean, there was Joey alone in the cold garage spitting water onto the air..	寒いガレージでジョーイが一人、空気に水を吐きながら.....。
9:42	...for nobody.	...誰のためでもない。
9:43	That is sad.	悲しいよ

9:45	Could have been worse. We could've had to watch it.	もっと酷くなったかもしれない。見なければならなかったかもしれない
9:48	Right, Michelle?	そうだろ、ミシェル？
9:51	Dad, Joey has no place to rehearse. Isn't there something we can all do to help him?	パパ ジョーイはリハーサルの場所がないんだ 何かできることはない？
9:57	What Joey really needs is his own room.	ジョーイに必要なのは自分の部屋だ。
9:59	Yes, you're right. Joey needs a room. Okay, let's stop and think about this.	はい、その通りです。ジョーイには部屋が必要だ。よし、一度立ち止まって考えてみよう。
10:04	Darn, no rooms. Oh, well, we thought about it.	くっ、部屋がない。ああ、まあ、考えてはみたんだけどね。
10:09	I'm kidding, I'm joking, I..	冗談だよ、冗談、私...
10:11	See? She knows I'm joking. Huh?	ほらね？彼女は私が冗談を言っていることを知っています。え？
10:19	- Daddy. - What?	- パパ - 何？
10:21	Joey's not here yet.	ジョーイはまだ来てないぞ
10:22	Time out, Stephanie.	時間切れだ ステファニー
10:24	Honey, let's have a little talk about this lookout thing.	ハニー、この見張りについて少し話そうか。
10:28	The key is to let us know when Joey is coming not when Joey is not coming.	ジョーイが来たら知らせてくれ、来ない時はダメだ。
10:35	This is harder than I thought.	思ったより難しいな
10:37	No, sweetie, it's easy. All you have to do is when you see Joey coming you give us the secret code.	いや、簡単だよ。ジョーイが来たら秘密のコードを教えてください
10:43	Um, "the duck flies at midnight."	"アヒルは真夜中に飛ぶ"
10:47	The duck flies at midnight.	"アヒルは真夜中に飛ぶ"
10:49	I should get paid for this.	これで給料貰えるんだ
10:53	Okay, I got this all figured out.	わかったわ
10:56	Now if I move into Michelle's room	私がミシエルの部屋に行くとして
10:58	Joey moves into my room, Michelle moves into the alcove	ジョーイは私の部屋に移り、ミシエルは床の間に移動し
11:01	and Stephanie gets her very own tent in the backyard.	そしてステファニーは裏庭にテントを張る。
11:05	I don't think so.	それはないだろう
11:08	Okay, plan B..	よし プランBだ
11:09	If we put bunk beds in Jesse's room that means Uncle Jesse and Joey could be roommates.	ジェシーの部屋に2段ベッドを置けばジェシーおじさんとジョーイがルームメイトになる。
11:14	Great idea, huh?	いい考えだろ？
11:15	I don't think so.	無理だな
11:18	Oh, here you are.	お待たせしました
11:20	The duck, the turtle	アヒル、カメ
11:23	the chicken drives to 7-11!	ニワトリは7-11に行くんだ！
11:27	At midnight.	真夜中に
11:30	(Danny) 'It's a new catch phrase.' All the kids are saying it.	(ダニー) 「新しいキャッチフレーズだ」。子供たちはみんなそう言ってる
11:33	Well, what's going on in here?	さて、ここはどうなってるんだ？
11:34	Uh, well, w-we're doing this new family ritual where we sing Michelle to sleep.	ミシエルを歌って寝るといふ新しい家族の儀式をしてるんだ
11:39	- A new family ritual? - Mm-hmm.	- 新しい家族の儀式？ - そうなの
11:41	Why didn't you guys call me?	なぜ電話をくれなかったの？
11:43	Why didn't we call.. Well, uh, that's simple too.	なぜ私たちから... それも簡単なことだ

11:45	W-what it is we're doing this 4-part harmony thing tonight	今夜は4部構成のハーモニーをするんだ
11:48	and here we go, one, two, three, four..	さあ、1、2、3、4...
12:05	We've got to get Joey out of that alcove.	ジョーイを助けなきゃ
12:06	You're right.	そうだな
12:08	- Why didn't-- - The duck! The duck!	- アヒルだ！アヒルだ！
12:17	♪ Boil them cabbage down boy ♪ ♪ Turn them cakes brown ♪	♪ Boil them cabbage down boy ♪ Turn them cakes brown ♪
12:20	♪ The only song I have to sing ♪ ♪ Is boil that cabbage down ♪	♪ The only song I have to sing ♪ Is boil that cabbage down ♪
12:24	Jess, the girls' after-school activities for the next two weeks are in blue	ジェス、今後2週間の女の子の放課後活動は青色で表示されています。
12:29	except for D.J.'s dental appointment which is in green.	ただし、D.J.の歯医者には緑で表示されています。
12:32	And I put the cleaning schedule in pink.	ピンクは掃除の予定。
12:34	Alex, I'll take dental appointments for 50.	アレックス 歯医者への予約は50%でいい
12:40	Good morning, my friends.	おはようございます
12:42	(together) Good morning. Just in time. We've got your eggs.	(一緒に) おはようございます ちょうどいい時間だ 卵を用意したわ 私たちはあなたのベーコンを持っている 我々はあなたのトーストを持っている 我々はあなたの牛乳を持っている と我々はあなたのオレンジジュースを持っている
12:45	We've got your bacon, we've got your toast we've got your milk, we've got your orange juice	そして朝刊のスポーツ欄が一番上にある。ジェシーのようだ。ジェシーのようだ 飼ってみようかな ヘイゼルがやったのは 朝食の準備だけだ みんなはどう思う？ うまいよ お代わりをおかわり？わかった お代わりとお代わりね？ありがとう どうして誰も私の卵のおかわりを頼まないの？ それで ジェシカ ミッシェルは食べたの？ うん、馬みたいだね。おままごとで寝てるんだ 頑張れ ジェシカ 「ゴメンなさい 仕事に遅れる ジョーイ 今行くからな やっつける 吹き飛ばすんだ 殺すんだ 君はとても暴力的な商売をしている じゃあまたな ありがとう エッグマックジェスを作ったよ よし ジョーイの床の間問題の 代替案でも考えたか？ まだだ でも一晩中考えてたんだ。 デートじゃなかったのか？ わかったよ 徹夜したんだ
12:49	and the morning paper sports section on the top.	
12:53	It looks like Jesse. It sounds like Jesse.	
12:56	I think I'll keep him.	
12:58	Hey, all Hazel's done so far is make breakfast.	
13:02	Well, what do you guys think?	
13:04	They're great. I'll have seconds.	
13:05	Seconds? Okay. Seconds for you and seconds for you, alright? Thanks.	
13:10	How come nobody ever asks for a second helping of my eggs?	
13:15	So, uh, Jess...did Michelle eat?	
13:18	Yeah, like a horse. She's sleeping it off in her playpen.	
13:21	Way to go, Jess.	
13:22	I-I'm sorry. I'm late for work.	
13:24	Joey, buddy, you are on your way.	
13:26	Knock 'em dead. Blow 'em away. You're gonna kill 'em.	
13:29	You're in a very violent business.	
13:33	See you guys later.	
13:36	Thanks. Made myself an egg McJesse.	
13:37	Alright.	
13:39	Did you, uh, think of an alternative to Joey's alcove problem?	
13:42	Oh, not yet. But I stayed up all night thinkin' about it.	
13:45	I thought you had a date.	
13:46	Okay, I stayed up all night.	

13:50	Well, let's keep thinking.	考え続けよう
13:56	It's the bus!	バスだ!
13:57	I'm sorry. I forgot to pack your lunches.	ごめんね 弁当を用意するのを忘れた
14:00	Feed bags, young ladies.	給食袋だ、お嬢さんたち
14:01	- Thanks, Uncle Jesse. - You're welcome.	- ありがとう、ジェシー叔父さん - どういたしまして
14:03	- Bye, Joey. Good luck. - Bye.	- さようなら、ジョーイ。頑張って - じゃあね
14:05	Bye, Joey. Have fun.	バイバイ ジョーイ 楽しんで
14:07	We'll see you in a month.	1ヶ月後に会おう
14:08	Uh, in two weeks.	2週間後に
14:10	Joseph, you better get going, man. You're gonna be late.	ジョセフ、もう行った方がいいんじゃない? 遅刻するぞ
14:12	Now, Jess, remember, I left all the important--	さて、ジェス、忘れないで、大事なものを全部置いてきた...
14:15	Joey, we can take care of it.	ジョーイ、俺たちに任せろ。
14:17	- Are you sure? - Yes, we don't need you.	- いいんですか? - ああ、君は必要ない。
14:19	Now go, TCB. Take care of business.	さあ、行け、TCB 仕事に取り掛かれ
14:22	LRN. Leave right now.	LRN. 今すぐ行け
14:24	In other words, WAYG? Why aren't you gone? Go.	つまり、WAYG? なんでいなくなるの? 行けよ
14:34	Hi, Michelle.	ハイ、ミッシェル
14:38	Uh-huh. No, I haven't left yet. But I'm going for two weeks.	うん いや、まだ出発してないんだ。でも2週間は行く予定です
14:45	Something's going on here. I mean, they're having family rituals without me.	ここで何かが起こってるんだ つまり、私なしで家族の儀式をしてるんだ
14:50	I can be replaced like that by a rock 'n' roll exterminator.	私はロックンロールの害虫駆除に 成り代わるんだ
14:55	You know, maybe they don't need me.	俺は必要ないんだ
14:58	Yeah, I know. I think you're the only one who cares about me.	ああ、そうだな 私のことを心配してくれるのはあなただけだと思う。
15:03	Here. Give me a kiss.	これを キスして
15:09	Bye, Michelle. Okay. You stay right there.	さようなら、ミッシェル よし、そこにいろよ
15:14	Tell everyone I'll miss them.. '...if they care.' 'Bye.'	みんなに寂しいと伝えてくれ.....気になるならな
15:27	(man on TV) 'We'll be right back' 'with Judge Wapner's decision after this.'	「さようなら (テレビの男) 'We'll be right back' 'この後ワプナー裁判官の決定があります'
15:31	Hang that dry-cleaner, Judge Wapner, hang him!	あのクリーニング屋を吊るせ! ワプナー判事! 吊るせ!
15:35	Alright. We got the housework done. Time for a little dessert. Here you go.	よし 家事は片付いた。デザートの間だ さあ、どうぞ
15:40	Tut! Who's your favorite uncle?	チュッ! あなたの好きなおじさんは誰?
15:43	I know, it's me. Go ahead.	わかってる 僕だ どうぞ
15:46	Alright, you know what time it is, pal? It's time for a little game	さて、今が何時か分かるか、相棒? 小さなゲームの間だ
15:49	I like to call, Michelle ball.	ミッシェル・ボールと呼んでる
15:51	Like this.	こんな感じ
15:57	Alright, listen, we'll go answer the door	よし、聞いてくれ、ドアに出るぞ
15:59	but when we come back you'll throw me up in the air and blow bubbles on my tummy, okay?	戻ってきたら私を空中に放り投げてお腹に泡を吹かせなさい、いい?
16:04	Get it? Blow bubbles on..	わかった? 泡を吹いて...
16:05	I'll get the door.	ドアを開けるよ

16:09	- Oh, hi, Joanie. - Hi, Jesse.	- やあ ジョニー - ハイ ジェシー
16:11	Hi, Michelle. Where's Joey?	ハイ、ミッシェル ジョーイはどこだ？
16:13	Joey, uh, well, he's out of town and I'm taking over for him.	ジョーイは町から出てるので 私が代理でやってるわ
16:16	Oh, good because it's Joey's afternoon.	よかったわ ジョーの番ね
16:19	Joey's afternoon? For what?	ジョーイの午後？何のために？
16:22	To watch the kids.	子供たちを見るためよ。
16:23	To watch the kids. The kids!	子供たちを見るんだ。子供たち！
16:28	I watch Michelle on Tuesdays and the other moms take turns the rest of the week.	火曜日は私がミシェルを見て、他の週のママは交代で見てる。
16:32	The other moms?	他のママたち？
16:33	Yeah. Like Barbara and Janice.	そう バーバラとジャニスとか
16:35	Barbara and Janice. Barbara!	バーバラとジャニス バーバラ！
16:37	Hi, Joanie. Hi, Jesse.	ハイ ジョニー ジェシー
16:40	Hi, Michelle. Hi, Robbie. Hi, everybody.	ハイ、ミシェル ハイ、ロビー ハイ、みんな
16:44	'Oh, Jesse' my Robbie doesn't get along with Barb's Benji so try	私のロビーはバーブのベンジーと 仲が悪いからー
16:48	and keep them separated.	を分離しておく。
16:50	Oh, and here I thought I'd have nothing to do.	ああ、何もすることがないと思っていたのに。
16:55	Hi, Jesse.	こんにちは、ジェシー。
16:56	- Hi, Barbara. - Hi, Joanie. Hi, Ryan. Hi, Robbie. Hi, Michelle.	- こんにちは、バーバラ - ハイ ジョニー ハイ ライアン ハイ ロビー ハイ、ミシェル
17:03	Thank you very much for coming. Go ahead, my friend.	来ていただいてありがとうございます。どうぞ
17:05	Listen, I'm very good with children. You girls go have fun. Have a nice day. Shop, do whatever you do. Come back. Bye.	聞いてください、私は子供の扱いがとても上手です。あなた達、楽しんできてね 良い一日を 買い物でも何でもして 戻ってきて じゃあね
17:11	(together) Bye! (Jesse) 'Thank you. Bye-bye, girls!'	(一緒に) さようなら! (ジェシー)'ありがとうございますました。バイバイ ガールズ!
17:13	Bye, girls and.. ...we thank you.	バイバイ ガールズ そして... ..私たちはあなたに感謝します。
17:23	Attention, all crumb gobblers.	パン粉を食いしん坊なみんなに告ぐ。
17:27	Joseph's out of town. Big J's in charge here.	ジョセフは町の外にいます ビッグJがここを担当しています
17:30	'It's quite simple.' I can be your best friend or your worst enemy.	「それはとても簡単なことです。私はあなたの親友になることもできるし、最悪の敵になることもできる。
17:36	The choice is yours.	選択はあなた次第です
17:37	Laundry fight!	洗濯物の取り合い！
17:38	Bad choice.	悪い選択だ
17:39	Listen, I spent all day cleaning. Gentlemen, listen, I think we can sit down and..	聞いてくれ、私は一日中掃除してたんだ みんな聞いてくれ、座って...
17:44	Fellas, I don't think, really we should throw laundry this afternoon. 'Thank you, thanks very much. Thank you for that.'	洗濯物を放り投げるのはやめよう 「ありがとうございます、ありがとうございます。ありがとうございますました
17:51	How would Cosby handle this?	コスビーならどう対処する？
17:56	(D.J.) 'I miss Joey already.'	(D.J.) 「もうジョーイに会いたいよ。
17:58	(Stephanie) 'Yeah, me too.'	(ステファニー)'ええ、私もよ'。
18:00	(Jesse) 'Not like I miss him.'	(ジェシー) '寂しいなんてもんじゃない'

18:04	Uncle Jesse maybe, we should eat without daddy.	ジェシーおじさん.....もしかしたら、パパ抜きで食事したほうがいいかも。
18:08	Sometimes he comes home real late.	時々、帰りが遅くなるんだ。
18:10	But a family should always eat together.	でも、家族はいつも一緒に食事をするべきだよ。
18:12	Now we'll give your father five more minutes, okay?	お父さんに5分以上あげようね？
18:16	Could we start on some vegetables?	野菜から食べよう
18:20	Did I say vegetables?	野菜って言ったか？
18:22	I must be starving.	お腹が空いたわ
18:30	Hi, honey, I'm home.	ハニー、帰ったよ
18:34	Hi, girls.	ハイ、娘たち
18:35	(together) Hi, dad.	(一緒に) ハイ、お父さん。
18:37	I'm sorry, I'm late, at the last minute I had to rush out to Oakland to cover a "Warriors" practice session.	ごめん、遅くなって。直前になって、オークランドに急行したんだ。「ウォリアーズ」の練習を取材するためね。
18:42	Traffic was miserable. The camera--	交通は悲惨だった カメラは...
18:43	Give me a break.	勘弁してくれ
18:44	Huh?	え？
18:45	Don't huh me.	勘弁してくださいよ。
18:47	You waltz in here 25 minutes late and expect sympathy?	25分も遅れてやって来て 同情を買うのか？
18:52	Well, I didn't know you--	まあ、私はあなたを知らませんでした...
18:53	I have cleaned the house..	私は家を掃除した...
18:56	...and washed and ironed your clothes	...あなたの服を洗ってアイロンもかけました
19:00	'and ran a day care center' for socially deviant munchkins and missed "Oprah."	デイケアセンターを運営してる 社会的に逸脱した子供たちのために「オプラ」を見逃したんだ
19:07	Ran this one to a ballet lesson this one to the dentist.	この子はバレエのレッスンに、この子は歯医者に。
19:10	No cavities. Thank you very much.	虫歯はない ありがとうございます
19:12	Do you realize that I have slaved over a hot stove so you could have a hot meal when you come home? Huh? Hmm-hmm, hmm?	あなたが帰宅したとき 温かい食事ができるよう 熱いストーブの上で働いたと 分かりますか？え？ふーん、ふーん？
19:19	- Jesse, I'm sorry. - Sorry, ha!	- ジェシー ごめん - ごめん、は！
19:22	Sorry. Sorry doesn't change the fact that my chicken tetrazzini is ruined!	ごめん 謝ってもチキン・テトラジーニが台無しになった事実は変わらない！
19:28	Ruined!	ダメになった！
19:31	It's all dried out.	干からびてる
19:34	But do you have the common courtesy to call me and tell me you're gonna be 25 minutes late, no!	25分遅れるって連絡してよ！
19:41	Well I am not an animal.	私は動物じゃないのよ
19:46	Oh, my God. What's happening to me?	なんてことだ どうなってるんだ？
19:51	I'm turning into June Cleaver.	ジューン・クリーバーになってる
19:59	You are a beautiful human being.	君は美しい人間だ
20:02	'Jesse, the first day is always the toughest.'	「ジェシー、初日がいつも一番きついんだ
20:07	Hey, my sad little soldier this will perk you up.	おい、私の悲しい兵士よ.....これで元気が出るぞ。
20:10	I figured out the perfect solution to Joey's alcove problem.	ジョーイの床の間の問題を解決する 完璧な方法を見つけたんだ
20:13	I talked to some contractors and during the next two weeks	業者と交渉し、2週間以内に
20:17	we are going to build Joey his own bedroom.	ジョーイ専用の寝室を作るんだ。
20:21	Good idea!	いい考えだ！



20:22	Oh, great. Another room for me to clean.	ああ、すごい。また掃除する部屋が増えた
20:27	Uncle Jesse, your chicken's pretty good.	ジェシーおじさんのチキンはうまいね
20:29	Yeah. It's just a little dry.	ああ ちょっとパサパサしてる
20:43	I'm back.	ただいま
20:58	The duck flies at midnight!	アヒルは真夜中に飛ぶ!
21:01	I got it!	やったぞ!
21:03	Okay, everybody be cool. Don't say a thing.	みんな冷静に 何も言うなよ
21:06	Okay. Whose turn is it? What do you got there?	よし 誰の番かな? 何を持ってるんだ?
21:07	(Danny) 'Okay, I'd like to buy Indiana.'	(ダニー)'オーケー、インディアナを買いたい'
21:08	(Jesse) Alright. \$500.	(ジェシー) よし \$500.
21:09	- Okay? - Okay. Don't forget the change.	- 500ドル - わかった お釣りを忘れるな
21:12	(Jesse) 'There you go. Alright, whose turn..'	(ジェシー) 「はい、どうぞ。よし、誰の番だ...
21:13	Uh, hello.	あー、こんにちは。
21:14	- Hi, Joe. - Hi, Joey.	- ハイ、ジョー。 - ハイ ジョーイ
21:17	How did the college tour go?	大学見学はどうだった?
21:19	Fine. Real good. How did everything go here?	良かったよ とても良かった ここはどうだった?
21:22	Oh, real cool. The house is cool, kids are cool. There's some Peking duck in the fridge for you.	ああ、とてもいい。家もいいし、子供たちもいい。 冷蔵庫到北京ダックがあるわよ
21:26	Just out of curiosity would anybody happen to know where all my stuff is?	私の荷物がどこにあるか ご存じですか?
21:31	Yeah. We-we moved it down to the garage.	ああ ガレージに移動したんだ
21:35	Oh. I see.	そうか なるほど
21:37	Well, uh, maybe there's something else you'd like to tell me, like good-bye.	それじゃ...他に言いたいことがあったら言ってくれ サヨナラとかね
21:41	Joey.	ジョーイ
21:42	Adios? Am-scray?	アディオス? アムスクレイ?
21:44	- Joey. - Hit the road, Joey.	- ジョーイ - 出てけ ジョーイ
21:46	Joey, your stuff is in the garage. Go check it out.	ジョーイ 車庫に荷物があるよ 見てきてくれ
21:48	I'll check it out and then, I'll pack it up.	見てくるよそれから荷造りするんだ
21:51	You just threw all my stuff down in the garage?	俺の荷物を車庫に? なんで前の芝生に捨てなかったん
21:57	Why didn't you just fling it out on the front lawn? Am I still getting my mail here or did you forward it to the gutter?	郵便はまだここで受け取れるのか? それともガター(
22:06	'I didn't demand to move in here.' I volunteered to help out. If you didn't need my help all you had to say was..	「ここに引っ越せと要求したわけではないんだ。 「
22:19	...Joey is an idiot.	...ジョーイはバカだ
22:27	I got a bathroom, my jets	バスルームも ジェット機もある
22:30	manny, my bed.	manny, my bed.
22:34	I love it!	気に入った!
22:36	You deserve it!	あなたにはその価値がある!
22:38	How did you guys get my old furniture?	どうやって私の古い家具を手に入れたの?
22:40	Your mom.	あなたのお母さんよ
22:42	What happened to all the junk that was down here?	ここにあったガラクタはどうしたんだ?
22:44	Attic.	屋根裏よ
22:45	Where's your motorcycle?	バイクは?
22:46	Back yard.	裏庭だ
22:48	Hey, where we gonna park our cars?	車はどこに停めるんだ?
22:49	Street.	通りだ
22:52	This was the garage?	ここがガレージ?

22:55	Danny, this must have cost a fortune.	ダニー 大金が掛かってるんだろう
22:58	Don't ask.	聞くなよ
23:01	Joey, you're my best friend	ジョーイ、お前は俺の親友だ
23:03	and you're doing me the biggest favor of my life by helping me raise my girls.	娘たちの子育てを手伝ってくれて、人生最大の恩返し
23:07	This is just our way of saying thanks.	これは私たちなりの感謝の気持ちです。
23:14	No one has ever done anything like this for me before.	今まで誰もこんなことしてくれなかった。
23:20	And the best part is as great as my new room is you guys really want me here.	それに最高なのは 新しい部屋と同じくらい... ..あな
23:26	Are you kidding? You're a part of our family.	冗談でしょう？あなたは家族の一員よ
23:30	Face it, pal. You're a Tanner.	現実を直視しろ タナーなんだ
23:35	Welcome home, Joseph. Tomorrow, you're on the day shift.	お帰りなさい ジョセフ 明日は日勤だ
23:40	Steph, I got great news. This means you can move into the alcove!	ステファン 素晴らしいニュースだ アルコーブに移動
23:45	You're too good to me. It's all yours.	君は優しすぎるんだ 全部君のものだ
23:52	Thanks for the room, everybody.	部屋をありがとう、みんな
23:54	Forward your mail to the gutter, huh?	郵便物は溝に捨てるんだぞ？
23:57	Fling your stuff on the lawn, huh?	荷物は芝生に投げ捨てか？
24:00	I was kidding. I'm a comedian. I'm in the kidding business.	冗談だよ 俺はコメディアンだ 冗談が商売なんだ
24:02	Kid this, buddy.	ふざけるな